

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	2
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Makiko Fukuda

Correo electrónico: Makiko.Fukuda@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Para mantener un buen ritmo de clase, es preciso que los alumnos hayan asimilado los contenidos estudiados en Idioma I, II y III.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es, por un lado, consolidar las competencias lingüísticas básicas adquiridas en Idioma I, II y III de forma que los estudiantes puedan empezar a aplicarlas de manera básica, y, por otra parte, seguir profundizando en el conocimiento y la comprensión de la grafía y de la estructura morfológica, léxica, semántica y sintáctica de la lengua japonesa (equivalente a A2.1). Per hacerlo, es importante que los estudiantes tengan bien asimilados los contenidos que han trabajado en las asignaturas anteriores (Idioma I, II, III), que se darán por sabidos a fin de proseguir con el aprendizaje en los cursos próximos del Grado (A2.1; A2.2; B1).

Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.

4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Gramática

Se trabajará a partir de los contenidos gramaticales del libro de texto Minna no nihongo II, de la lección 38 a la 50:

Nominalización de los verbos (-no);

Expresar razón (-te);

Expresar hacer algo de prueba (-temimasu)

Sustantivar una oración interrogativa sin interrogativo (-kadôka)

Sustantivar una oración interrogativa con interrogativo (interrogatiu+ka)

Versión honorífica de verbo donativo -moraimasu (-itadakimasu);

Expresar en forma respetuosa que alguien hace el favor de hacer alguna cosa (-te itadakimasu, -te kudasaimasu)

Expresar que el sujeto de la oración hace algo para cualquier

Indicar una finalidad o un propósito (-noni, -tameni)

Indicar suposiciones o conjeturas (-sôdesu)

Expresar acciones que se acercan hacia el lugar en que se encuentra el hablante en el mismo momento (-tekimasu)

Expresar que la acción del verbo es excesiva (-sugimasu)

Expresar facilidad/dificultad para realizar una acción/indicar una alta/poca probabilidad o cambio de estado producido por la acción intencionada de alguien (-kushimasu, -nishimasu)

Adverbialización de los adjetivos

Indicar una fase en el tiempo o el transcurso de una acción (-tokorodesu)

Indicar que no ha pasado mucho tiempo desde que una acción se ha completado (-tabakaridesu)

Expresar suposición o hipótesis subjetiva (-yôda)

Transmitir una información adquirida a partir de lo que se ha oído o se ha leído (-sôdesu)

Causativa

Expresiones honoríficas

Kanji

Se aprenderán unos 125 kanji nuevos

Metodología

Seguimiento básico:

Cada lección, en principio, se organiza siguiendo los tres pasos que enumeramos a continuación, de modo que los estudiantes puedan desarrollar progresivamente su competencia lingüística:

1. Introducción

El profesorado presentará las estructuras nuevas que se aprenden en cada lección. Así mismo, explicará las funciones de estas en situaciones cotidianas y los contenidos gramaticales. A continuación, se realizarán ejercicios básicos de gramática y de estructura de tipo más bien mecánico. El objetivo de este paso es que los estudiantes asimilen el contenido gramatical de cada lección.

2. Prácticas

Se realizarán ejercicios avanzados que incluyen comprensión oral (con uso de material audiovisual) y expresión oral. En este segundo paso, se espera que los estudiantes sean capaces de comprender unas preguntas sencillas y unos diálogos cortos en los que aparecen las estructuras aprendidas en cada lección, por un lado; por otra parte, se espera que sean capaces de responder empleando construcciones o afirmaciones sencillas.

3. Desarrollo

Se llevarán a cabo ejercicios más avanzados, basados en la aplicación de las estructuras o expresiones aprendidas a situaciones concretas. Se asignarán ejercicios de comunicación oral, básicamente en forma de diálogos entre dos personas. El objetivo de este paso es que los estudiantes pongan en práctica los conocimientos adquiridos.

***Este es el seguimiento básico. Recuérdese que al inicio de cada lección se efectuará un control de vocabulario y cada tres lecciones habrá un control de gramática.**

Las actividades formativas serán de los siguientes tipos: (1) actividades dirigidas; (2) actividades supervisadas; (3) estudio autónomo y (4) actividades de evaluación (por lo que respecta a (4), véase el apartado "EVALUACIÓN")

(1) Actividades dirigidas (75h)*

De 300 horas totales, un 25% (75h) se dedicará a las actividades dirigidas, en las que se explicarán los puntos esenciales del contenido de cada lección (30h) y se harán ejercicios de diferentes tipos: a) gramática orales/escritos, b) comprensión oral, c) expresión oral, d) comunicación oral.

a) Gramática

En la clase, se explicarán las estructuras morfológica, sintáctica, semántica y pragmática por parte del profesorado, aunque, en esta asignatura se supone que los estudiantes asisten a clase con las instrucciones gramaticales esenciales ya leídas, a fin de mantener un buen ritmo de clase. Además, se harán los ejercicios muy básicos del libro. Al acabar cada lección, los estudiantes harán los ejercicios de repaso en casa y tendrán que entregarlos. Se les devolverán corregidos individualmente.

b) Comprensión oral

La clase, excepto los contenidos más complejos y abstractos como la explicación gramatical, se realizará en japonés. En este sentido, escuchar y comprender las instrucciones sencillas y las expresiones de uso frecuente por parte del profesorado se considera que están también incluidos en este espacio de actividad.

Para los ejercicios específicos de comprensión oral, se utilizarán materiales de audio o audiovisuales relacionado con el libro de texto de modo que los estudiantes puedan practicar la comprensión de palabras (los controles de vocabulario se harán de forma que los estudiantes vayan rellenando espacios en blanco en frases cortas con la palabra que hayan escuchado), frases y el contenido esencial de la conversación/del texto.

c) Expresión oral

En clase se practicará la expresión oral en diversas situaciones habituales de la vida cotidiana como, por ejemplo, explicar la razón, presentar suposiciones o hipótesis sobre algún hecho, transmitir lo que se ha oído o leído, etc.

d) Comunicación oral

En la clase se asignarán los ejercicios de comunicación oral. Estos ejercicios se basan, en principio, en el contenido de cada lección, aunque ocasiones, puede no ser exactamente así. Inicialmente, se harán preguntas sencillas que requerirán respuestas afirmativas o negativas simples, de manera que los estudiantes puedan practicar la respuesta mediante el empleo de afirmaciones/negaciones sencillas. Además de estos ejercicios muy básicos, se realizarán también los ejercicios más avanzados.

* Un 5% (15h) se dedicará a los controles (4 controles de gramática, 6 de kanji y 12 de vocabulario), que se harán durante la clase.

(2) Actividades supervisadas (60h)

Las actividades supervisadas incluyen las tareas que los estudiantes realizan fuera de las horas lectivas. En principio, son de cuatro tipos: gramática, comprensión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

Al finalizar cada lección, se asignará a los estudiantes ejercicios gramaticales, y cada tres lecciones se harán ejercicios de comprensión y expresión escritas. A cada tipo de ejercicios se dedicarán 15 horas. Todos estos ejercicios habrán de entregarse al profesorado puntualmente en la fecha indicada. **No se aceptará ninguna entrega fuera del plazo establecido.**

(3) Estudio autónomo (150h)

150 horas, que representan un 50% de las horas totales, se dedicarán al estudio autónomo, que incluye la preparación de nueva materia (leer atentamente la instrucción, buscar los significados de vocabulario nuevo, etc.), ejercicios y repaso.

Además, en esta asignatura, el estudio de kanji también está incluido en este espacio de actividad, aunque en ocasiones, si es preciso, se dedicará un tiempo a algunos kanji que requieren explicación adicional. Trabajamos a partir de los contenidos del libro Basic Kanji Book vol. 2.

Por lo que respecta al vocabulario, este también se incluye en este ámbito de actividad. Los estudiantes tendrán que aprender nuevo vocabulario antes del inicio de cada lección, lo que forma parte de la preparación de la nueva materia. De vez en cuando se dedicará un tiempo a explicar determinado vocabulario, si es preciso. Habrá control al inicio de cada lección (véase el apartado de EVALUACIÓN).

Es muy importante que los estudiantes tengan presente que habrán de dedicar un buen número de horas a trabajar de manera autónoma para asimilar mínimamente el contenido que se presenta en cada clase antes de que comience la siguiente lección. Es este un punto muy importante para poder mantener un buen ritmo de clase.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas			
Comprensión oral	10	0,4	1, 10, 14, 3, 5, 15, 9
Ejercicio de comunicación oral	15	0,6	1, 10, 11, 14, 3, 6, 5, 8, 2, 15, 16, 9
Ejercicio de gramaticales oral/escritos	15	0,6	1, 4, 3, 2
Expresión oral	5	0,2	1, 14, 5, 8, 9
Teoría (Introducción materia nueva)	30	1,2	1
Tipo: Supervisadas			
Ejercicio comprensión oral	10	0,4	1, 3, 6, 5, 16, 9
Ejercicio escritos (comprensión)	17	0,68	1, 4, 3, 6, 7
Ejercicio escritos (expresión)	18	0,72	1, 11, 7, 5, 12, 13, 2, 9
Ejercicio escritos (gramática)	15	0,6	1, 7
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	150	6	7

Evaluación

(4) Actividades de evaluación

Las actividades de evaluación, que representan 75 horas, consisten en los controles y la entrega de tareas, y contarán para la nota final.*

Los objetivos que se presentan más arriba se alcanzarán y se evaluarán mediante las siguientes actividades :

*Las horas de los ejercicios ya están contabilizadas en las actividades supervisadas.

1. Kanji

En la clase se explicarán el concepto, la estructura gráfica y las pronunciaciones (las lecturas) de los nuevos kanji, aunque los ejercicios están incluidos en el ámbito de Estudio autónomo. Se prevee realizar seis controles (cada dos lecciones) cada semestre, con la finalidad de comprobar si los estudiantes son capaces de identificar, leer y escribir los nuevos kanji aprendidos.

2.Vocabulario

Los estudiantes tendrán que aprender nuevo vocabulario antes del comienzo de cada lección, lo que forma parte de la preparación de nueva materia. En clase, de vez en cuando se dedicará un tiempo a explicar determinado vocabulario, si es preciso. Además, se explicará vocabulario vinculado, sinónimos/antónimos del nuevo vocabulario. Hay control al inicio de cada lección en forma de comprensión oral (véase 4.).

3.Gramática

En la clase, el profesorado explicará las estructuras morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas, a pesar de que, en esta asignatura, se supone que los estudiantes asisten a clase con las instrucciones gramaticales esenciales ya leídas para mantener un buen ritmo de clase. Igualmente, se realizarán los ejercicios muy básicos del libro. Al acabar cada lección, los estudiantes harán los ejercicios de repaso en casa y tendrán que entregarlos. Estos últimos ejercicios se les devolverán corregidos individualmente.

Se harán cuatro controles (cada tres lecciones) a fin de comprobar si los estudiantes han asimilado el contenido gramatical de las lecciones estudiadas.

4. Comprensión oral/escrita

Los ejercicios de comprensión oral se realizarán para determinar si los alumnos son capaces de comprender las palabras, las frases y el contenido esencial de los diálogos. A tal fin:

Los controles de vocabulario se harán de modo que los estudiantes vayan rellenando los espacios en blanco de unas frases cortas con las palabras escuchada para practicar así la comprensión de palabras;

Se realizarán los ejercicios basados en el libro de texto para ver si los estudiantes son capaces de comprender frases y/o el contenido esencial de los diálogos. Los estudiantes tendrán que entregar las respuestas, que se devolverán corregidas.

En cuanto a la comprensión escrita, se asignarán cuatro ejercicios cada semestre, que serán textos de unos 400 - 800 caracteres. Estos ejercicios contienen ejercicios de redacción relacionados con el tema del texto correspondiente.

5. Comunicación oral

En la clase se asignarán los ejercicios de comunicación oral. Estos ejercicios se basan, en principio, en el contenido de cada lección.

6. Dossier de aprendizaje

A mitad y al final del semestre, los alumnos habrán de entregar todos los controles y los ejercicios hechos hasta entonces, junto con una autoevaluación y un pequeño informe sobre su aprendizaje del japonés.

El sistema de evaluación será el siguiente:

Controles (gramática, kanji y vocabulario): 70%

Ejercicios (gramática, comprensión oral/escrita, expresión escrita, comunicación oral): 26%

Dossier: 4%

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Esta prueba se realizará entre la semana 16 y la 18, una vez finalizadas las clases. Los alumnos que cumplan las condiciones antes especificadas serán notificados individualmente por el profesorado.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas

suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Controles de gramática	40	10	0,4	1, 7
Controles de Kanji	15	3	0,12	7
Controles de vocabulario	15	2	0,08	1, 7, 9
Dossier de aprendizaje	5	0	0	7, 17
Ejercicios de comprensión lectura	7	0	0	1, 4, 10, 3, 6, 5, 15, 16, 9
Ejercicios de gramática	10	0	0	1, 7
Ejercicios expresión escrita	8	0	0	1, 11, 14, 7, 12, 13, 8, 2

Bibliografía

1. Libros de texto

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tokio 1998.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tokio 1990.

2. Dicionarios

(1) Castellano-Japonés

Editorial Enderle Book Co.,Ltd.: Seiwa Jiten

Para principiantes-nivel intermedio. Con roma-ji. Disponible en la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Para principiantes. Con hiragana y roma-ji. Ejemplos sencillos. Disponible en la biblioteca.

(2) Japonés-Castellano

Hakusuisha: Diccionario japonés-español

Nivel intermedio - superior. Las entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés sin furigana.

Disponible en la biblioteca.

Sansêdô: Crown Diccionario japonés-español

Nivel intermedio - superior. Las entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés sin furigana.

Con abundantes informaciones visuales.

(3) Catalán-Japonés/Japonés-Catalán

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris Enciclopèdia Catalana.

Nivel intermedio. Disponible en la biblioteca.

(4) Inglés-Japonés

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

Para principiantes-nivel intermedio. Con roma-ji. Disponible en la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

Para principiantes-nivel intermedio. Con furigana. Disponible en la biblioteca.

(5) Japonés-Inglés

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

Para principiantes-nivel intermedio. Disponible en la biblioteca.

(6) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

Incluye 2.230 entradas. Bilingüe en japonés e inglés. Para principiantes-nivel intermedio.

NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E.

Tuttle Company.

Incluye 7.000 kanji. Está en inglés. Disponible en la biblioteca.

(7) Diccionarios online

- Denshi Jisho URL: jisho.org

Se pueden buscar las palabras (japonés o inglés), kanji, y frases de varias maneras.

- Jigen.net URL: jigen.net

Se pueden buscar las informaciones como por ejemplo las lecturas, el radical, el número de trazos, la composición etc.

- Japanese Learner's Dictionary URL: <http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>

Contiene 230.000 palabras. Incluye reconocimiento de voz.

- OJAD (Online Japanese Accent Dictionary) URL: <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/>

Diccionario de acento. Cubre todas las lecciones de Minna no Nihongo I y II.

3.Libros de consulta y de ejercicios

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently

Confused Words and Phrases. Kodansha.

Nivel intermedio. Se explica en inglés. Con furigana (hiragana y roma-ji). Distinción semántica. Abundante en ejemplos. Disponible en la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. The Japan Times.

Nivel intermedio. Inglés y japonés. Con abundantes ejemplos. Existe nivel básico. Disponible en la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionario de uso de los verbos básicos de la lengua japonesa

Nivel intermedio-intermedio avanzado. Buena parte está escrita en japonés. Se explican diversos usos de los verbos básicos. Disponible en la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Está elaborado para que los estudiantes puedan aprender la lengua japonesa de una forma entretenida mediante las viñetas. Abundante en las expresiones cotidianas y coloquiales.

Incluye ejercicios.

(5) MATSUURA, J. y PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000.

Libro de consulta de gramática escrito en castellano. Está dirigido especialmente a alumnos de habla castellana.

(6) MATSUURA, J. y PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

Es un libro complementario de (5), con los ejercicios de gramática.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

Libro elaborado especialmente para hispanoparlantes, desde principiantes hasta quienes tienen el antiguo nivel 3 de Noken. Explicación gramatical en castellano. Abundante en ejercicios. No disponible en la biblioteca, pero está disponible en Japonia (C/ Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/ Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El libro ayuda a los alumnos a aprender diversas expresiones habituales mediante imágenes, de manera que entiendan los diferentes significados en función de la situación. Se explican los significados en inglés, chino y coreano.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

Para alumnos de nivel medio. Está diseñado para que los estudiantes puedan aprender vocabulario mediante tiras cómicas.

4. Páginas Web de interés

(1) Ejercicios de gramática

Nihongo kyôzai toshokan <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Ejercicios de forma, forma, forma, y forma diccionario. Texto en japonés.

(2) Ejercicios de todo tipo

Nihongo e-na <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

Encontraréis los enlaces a diversas páginas de aprendizaje de la lengua japonesa. Texto en japonés.

(3) Ejercicios de vocabulario, diálogos, etc.

- Marugoto-no-kotoba <http://words.marugotoweb.jp/top.php?lang=es>
- AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>

- "Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

Conversaciones cotidianas. Clasificadas en 38 situaciones. Disponible en inglés.

- Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

Para repasar vocabulario o pasar tiempo.

- Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

Si os gusta anime o manga, aquí tenéis una herramienta divertida.

(4) Herramienta para la comprensión lectora

<http://language.tiu.ac.jp/>

Contiene diccionarios (Japonés-Japonés; Japonés-Inglés) y las herramientas que comprueban el nivel de vocabulario y de kanji.

Japanese Learners' Dictionary (<http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>)

Diccionario online. Japonés a inglés, inglés a japonés.

Denshi jisho (<http://jisho.org/>)

Diccionario online. Se pueden consultar palabras, kanji y ejemplos de oraciones. Disponible en inglés.

(5) Noken

FTI <http://www.fti.uab.es/noken/>

Informació sobre Noken. Japonès y castellà.

Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html>

Información sobre Noken. Japonés e inglés.